

GERMANISTIK IM DIALOG

Paradigmen einer aktuellen Germanistik in Spanien und Portugal

DAAD-Tagung mit den Partnerländern
Spanien und Portugal

17.–20. September 2014 in Dresden



DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service

PROGRAMM

Herzlich willkommen

Die Tagung wird finanziert aus Mitteln
des Auswärtigen Amtes.



Auswärtiges Amt

Deutsch
Sprache der Ideen



Mittwoch

17. September

ERÖFFNUNG

Ort: Dormero Hotel Königshof | Raum: Ballsaal

14.00 Kaffee und Anmeldung

15.00 Begrüßung

Moderation: Christian Fandrych, Leipzig

> **Eva Neuland,**

Vorstandsmitglied des DAAD

> **Ingrid Jung,**

Auswärtiges Amt

> **D. Pablo García-Berdoy Cerezo,**

Botschafter von Spanien in Berlin

> **Mónica Lisboa,**

Gesandte der Botschaft von Portugal in Berlin

> **Christian Fandrych,**

Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD

Musikalische Umrahmung:

Bläserquintett Coulair, Dresden

PLENARVORTRÄGE

Moderation der Plenarvorträge:

Susanne Günthner, Münster

16.00 Ein Fach mit Zukunft? Perspektiven der Germanistik (nicht nur) in Portugal
> **Antonio Sousa Ribeiro,** Coimbra

17.00 Ethik und Ästhetik der Literatur als Erinnerungsort in den spanisch-deutschen Literaturdebatten
> **Patricia Cifre Wibrow,** Salamanca

19.00 Eröffnungsabendessen im Restaurant „Carolasschlösschen“

PLENARVORTRÄGE

Ort: Dormero Hotel Königshof | Raum: Ballsaal

Moderation der Plenarvorträge:
Ludwig M. Eichinger

- 9.00 Grammatik im DaF-Unterricht
> **Andreu Castell**, Tarragona
- 9.45 Kulturwissenschaftliche Perspektiven auf Wirtschaft und Arbeit. Deutschland und Spanien im Vergleich
> **Klaus Schriewer**, Murcia
- 10.30 **Arbeitsgruppe A1: Sprachwissenschaft und Sprachvermittlung**

Raum: Karl May | Moderation: Andreu Castell, Tarragona; Martine Dalmas, Paris-Sorbonne

Vermittlung von Sprechkompetenz im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht
> **Bernd Sieberg**, U Lisboa

Kooperatives Lesen im DaF-Unterricht
> **Kathrin Siebold**, UPO, Sevilla

Lokalisierungsausdrücke als Lerngegenstand
Spanisch sprechender Deutsch-LernerInnen
> **Barbara Lübke**, Santiago de Compostela

Höflichkeit im Kontrast: Linguistisch-didaktische Abgrenzung einer kulturellen Makrokategorie
> **José-Antonio Calañas Continente**, Valencia

10.30 **Arbeitsgruppe A2: Literatur- und Kulturstudien und Literatur- und Kulturvermittlung**

Raum: Erich Kästner | Moderation: Gerhard Lauer, Göttingen; Arturo Parada, Vigo

Transversale Konzeption von germanistischen Lehrveranstaltungen in neusprachlichen Grado-Studiengängen 1: Literaturwissenschaft
> **Margarita Blanco Hölscher**, Oviedo

Transversale Konzeption von germanistischen Lehrveranstaltungen in neusprachlichen Grado-Studiengängen 2: Kulturwissenschaft
> **Christina Jurcic**, Oviedo

Plädoyer für eine „kleine“ Germanistik
> **Ana Calero Valera**, Valencia

Plädoyer für eine Didaktik der Literarizität für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache
> **Michael Dobstadt**, Leipzig

10.30 **Arbeitsgruppe A3: Übersetzen und Dolmetschen**

Raum: Canaletto | Moderation: Lesław Cirko, Breslau; Cornelia Plag, Coimbra

Zwischen Sprachen leben / denken – Vilém Flussers Übersetzungs- und Kommunikationstheorie als Verständnisbrücke zwischen Welten / Kulturen / Sprachen
> **Lurdes Godinho**, Porto / Leiria

Georg Büchner in Katalonien. Projekt einer Literaturausstellung des Katalanischen Germanistenverbands
> **Teresa Vinardell Puig**, UPF, Barcelona

Welchen Einfluss hat ein diktatorisches Regime auf die Tätigkeit des Übersetzers?
> **Anette Kind**, Porto

Register-Variation bei der Übersetzung von fachsprachlichen und populärwissenschaftlichen Texten
> **Hang Ferrer Mora**, Valencia

Didaktische und methodische Überlegungen zur Ausbildung von Fachübersetzern an der Universität Aveiro: Fachübersetzer im BA- und MA-Studiengang
> **Teresa Alegre**, Aveiro

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

13.00 Mittagessen im Hotel

14.00 **Arbeitsgruppe A1: Sprachwissenschaft und Sprachvermittlung**

Plädoyer für den Ausbau der Kompetenz „Wörterbuchbenutzung im DaF-Bereich“ und die Erstellung eines iberoromanischen Portals zur DaF-Lexikographie (iberoPortDaFlex)

> **Meike Meliss**, Santiago de Compostela

Fragen aus Forschung und Lehre in Germanistik
> **Marta Fernandez Villanueva**, UB, Barcelona

Die Ausbildung der zukünftigen Deutschlehrer an der UCM. Wie soll die ideale Verbindung von Theorie und Praxis aussehen?

> **Maria Luisa Schilling**, UCM, Madrid

Deutschunterricht an der Philologischen Fakultät der UCM. Wer sind wir und was machen wir?
> **Irene Szumlakowski**, UCM, Madrid

14.00 **Arbeitsgruppe A2: Literatur- und Kulturstudien und Literatur- und Kulturvermittlung**

Literarischer Text: Sprache, Erfahrung, Experiment
> **Ana Margarida Abrantes**, UCP, Lissabon

Ästhetik des emotionalen Entzugs in der deutschsprachigen Literatur
> **Fernanda Mota Alves**, U Lisboa

Karl Vosslers Rezeption in Spanien
> **María Rosario Martí Marco**, Alicante

Raumkonfigurationen der Trias Heimat-Bruch-Distanz in der deutschen Narrative des XX. und XXI. Jahrhunderts
> **Garbiñe Iztueta**, UPV / EHU, Vitoria - Gasteiz

Räume. Emotionen. Transkulturalität
> **Luisa Afonso Soares**, U Lisboa

14.00 **Arbeitsgruppe A3: Übersetzen und Dolmetschen**

Unterrichtsprojekte mit interkultureller und interdisziplinärer Ausrichtung
> **Karl Heisel**, UPO, Sevilla

Übersetzung von touristischen Texten in die Fremdsprache Deutsch
> **Martin B. Fischer**, UPF, Barcelona

„Wie sagt man ‚Trümmerfrauen‘ auf Spanisch?“
Vermittlung von sprachlichen und landeskundlichen Aspekten auf A2-Niveau für zukünftige Übersetzer und Dolmetscher in Spanien
> **Annika Herrmann**, UPO, Sevilla

Kaffeepause während der Arbeitsgruppen

Donnerstag, 18. September
Fortsetzung

PLENARVORTRAG

Raum: Ballsaal

16.00 Welche Chancen bietet Erasmus+ für Germanisten?
Mobilität und Partnerschaftsprojekte innerhalb und
außerhalb Europas als Katalysator für institutionellen
Austausch
> **Markus Symmank, DAAD**

18.00 **Abendessen im Restaurant „Sophienkeller“**

20.00 **Besuch der Semperoper**
„All about Gidon“ mit Gidon Kremer
und der Staatskapelle Dresden

Foyer der Semperoper



PLENARVORTRÄGE

Ort: Dormero Hotel Königshof | Raum: Ballsaal

Moderation der Plenarvorträge:
Peter Colliander, Kopenhagen

- 9.00 DAAD-Angebote in Spanien und Portugal
> **Klaudia Knabel**, DAAD; **Marc Reznicek**, IC Madrid
- Alumniportal Deutschland: Das soziale Netzwerk für Deutschlehrer und -lerner weltweit
> **Christina Hollmann**, DAAD
- 9.30 Das Erdbeben von Lissabon und ein Nachbeben auf den Azoren in Moralischen Wochenschriften 1756
> **Thorsten Unger**, Magdeburg
- 10.15 Arbeitsgruppe B1: Fach- und wissenschafts-politische Herausforderungen
- Raum: Karl May | Moderation: **Christoph Ehlers**, Sevilla; **Ursula Paintner**, DAAD
- „We have been asked to turn“ – Literatur-wissenschaftliche / didaktische Wende(n) des Faches?
> **Brigitte Jirku**, Valencia

Zwischen LIDL und Schiller. Welchen Auftrag hat die Germanistik in Spanien? (I)
> **Arno Gimber**, UCM, Madrid

Zwischen LIDL und Schiller. Welchen Auftrag hat die Germanistik in Spanien? (II)
> **María Jesús Gil Valdés** / **Marc Reznicek**, UCM, Madrid

Fremdsprachenpolitik des spanischen „Ministerio de Educación, ...“. Konsequenzen für Fremdsprachenkompetenz und -zertifizierung spanischer Schüler und Studenten
> **Thomas Schmidt**, Murcia

10.15 Arbeitsgruppe B2: Berufsorientierung und Fachsprachen

Raum: Canaletto | Moderation: **Hang Ferrer Mora**, Valencia; **Karin Kleppin**, Bochum

Deutschunterricht in Zeiten der Wirtschaftskrise – Herausforderung und Chancen
> **Christiane Lebsanft**, UCM, Madrid / **Michael Laub**, Vila Real / **Jutta Schürmanns**, Nebrija, Madrid

Ausrichtung von DAF als Fachsprache Touristik angesichts der Herausforderungen der Bachelor-Studiengänge (Grados) in Spanien
> **Tilman Klinge**, URJC, Madrid

10.15 Arbeitsgruppe B3: Transnationale und transdisziplinäre Perspektiven

Raum: Erich Kästner | Moderation: **Ana Margarida Abrantes**, Lissabon; **Marina Foschi**, Pisa

Neue Aufgaben für Lehre und Forschung
> **Arturo Parada**, Vigo

Was bedeutet innovativ auf Spanisch?
> **Ana Ruiz**, UAM, Madrid

Transgermanistik? Herausforderungen und Ausblicke

> **Isabel Capelo Gil**, UCP, Lissabon

Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen

13.00 Mittagessen im Hotel

**14.00 Arbeitsgruppe B1: Fach- und wissenschafts-
politische Herausforderungen**

Doch noch Germanistik

> **Peter Hanenberg**, UCP, Lissabon

Sprache: Ja bitte – Philologie: Nein danke.

Zur Situation der Germanistik in Portugal

> **Gerd Hammer**, U Lisboa

Übersetzungsstudium an der Universität

Coimbra – Perspektiven

> **Cornelia Plag**, Coimbra

**14.00 Arbeitsgruppe B2: Berufsorientierung
und Fachsprachen**

Die Zukunft der Fachsprache. Ein Beispiel

> **Marisol Benito Rey**, Alcalá

(Rezeptive) Textkompetenz im universitären Kontext:

Worin besteht sie und wie kann sie gefördert werden?

> **Simone Auf der Maur Tomé**, Porto

Sprachpraxis in der Deutschlehrausbildung –

je mehr, desto besser?!

> **Sara Vicente**, Darmstadt

**14.00 Arbeitsgruppe B3: Transnationale und
transdisziplinäre Perspektiven**

Wissenschaftskomparatistik

> **Bernd F. W. Springer**, UAB, Barcelona

Das Gedächtnis als transnationales Paradigma

einer europäischen Kulturwissenschaft. Aspekte und
Problematik am Beispiel von Deutschland und Spanien

> **Leopoldo Domínguez**, US, Sevilla

Die germanistische Mediävistik und die

transnationale Kooperation

> **John Greenfield**, Porto

15.30 Kaffeepause

PLENUM

Raum: Ballsaal

16.00 Präsentation der Ergebnisse der Arbeitsgruppen

16.30 Abschlusspodium

> **Maria José Domínguez Vázquez**, **Peter Hanenberg**,
Fernanda Mota Alves, **Georg Pichler**

Moderation: Gisela Schneider, DAAD

**19.00 Einladung zur Grimmpreis-Verleihung des DAAD
mit anschließendem Umtrunk**

Ort: Dormero Hotel Königshof, Ballsaal

21.00 Abendessen im Restaurant „Homage“



Samstag
20. September

9.00 Exkursionen in Gruppen:

- > Elbfahrt zum Schloss Pillnitz mit anschließendem Mittagessen im Restaurant „Luisenhof“
- > Führung durch die Dresdner Innenstadt

Adressen

Hotel und Veranstaltungsorte

TAGUNG UND ÜBERNACHTUNGEN

- 1 Dormero Hotel Königshof**
Kreischauer Straße 2
01219 Dresden
Telefon: +49 351 87 310
www.dormero-hotel-dresden.de

RESTAURANTS

- 2 Carolaschlösschen**
Querallee 7
01219 Dresden
Telefon: +49 0351 2506000
www.carolaschloesschen.de
- 3 Sophienkeller im
Taschenbergpalais**
Taschenberg 3
01067 Dresden
Telefon: +49 351 497260
www.sophienkeller-dresden.de
- 4 Homage**
Wasaplatz 1
01219 Dresden
Telefon: 0351 6475547
www.oma-opa.de
- 5 Luisenhof (Abschluss der Elbfahrt)**
Bergbahnstraße 8
01324 Dresden
Telefon: +49 351 2149960
www.luisenhof.org

RAHMENPROGRAMM

- 6 Semperoper**
Theaterplatz 2
01067 Dresden
www.semperoper.de
- 7 Glaspavillon am Terrassenufer
(Treffpunkt für Elbfahrt)**
Verkaufsstelle am Schiffsanleger;
in der Mitte zwischen Carola-
und Augustabrücke
- 8 Eingang Kronentor am Zwinger
(Treffpunkt für Innenstadtführung)**
Haltestelle Postplatz



www.daad.de

